



UNIVERSIDAD CAECE

INSTITUTO DE LENGUAS

PROGRAMA DE: TRADUCCION ASISTIDA		
CODIGO DE LA CARRERA 119	PLAN DE LA CARRERA 07C	CODIGO ASIGNATURA 1994/07C
AÑO 2º	CUATRIMESTRE 2º	VIGENCIA 2007
CARRERA: TRADUCTOR PUBLICO		
Nº DE RESOLUCIÓN MINISTERIAL 2095/07		Nº DE RESOLUCIÓN INTERNA 964/05 – 145/07

OBJETIVOS

- Crear conciencia en el alumno sobre la importancia de la tecnología en la tarea diaria del traductor
- Introducir al alumno en todas las cuestiones básicas sobre informática en general
- Introducir al alumno en el uso específico de los sistemas operativos y nivelar el conocimiento general del grupo
- Desarrollar y profundizar en el uso de los procesadores de texto, y nivelar el conocimiento general del grupo
- Desarrollar y profundizar en el uso de Internet en relación con, especialmente, las búsquedas terminológicas y el uso efectivo de las herramientas disponibles en línea
- Implementar la práctica de la traducción en conjunto con los conocimientos tecnológicos incorporados
- Introducir al alumno en el uso de las herramientas tecnológicas típicas del entorno de trabajo del traductor actual
- Introducir al alumno en el uso de las herramientas tecnológicas de traducción más avanzadas

CONTENIDOS MINIMOS

Historia de la filosofía. Recepción fiel en la traducción del inglés al español y del español al inglés, según los diversos registros y contextos comunicativos. Filosofía del lenguaje. Equivalencias de términos del argot de filosofía y filosofía del lenguaje en inglés y español. Argot y vocabulario específico de textos sobre filosofía y filosofía del lenguaje en inglés y español. Uso apropiado de procesadores de texto como herramientas para facilitar y optimizar el ejercicio de la traducción.

PROGRAMA ANALITICO

1. INFORMATICA APLICADA A LA TRADUCCION

Introducción a la materia. Teoría general de la Informática aplicada a la traducción
Introducción a la informática. Hardware. Software. Software para traductores
Sistemas operativos. Mantenimiento de nuestra computadora. Organización del entorno de trabajo. Introducción a Internet. Historia. Web 1.0. Web 2.0: foros de discusión. Blogs. Redes sociales. Creación de blogs para el trabajo en clase. Web 3.0. Búsquedas exitosas en Internet. Operadores booleanos. Búsquedas avanzadas en Google. Sitios web: índices de búsqueda; motores de búsqueda; metabuscadores; otros buscadores; la web invisible; portales generales; portales especializados; glosarios; diccionarios; enciclopedias; recursos varios. IntelliWebSearch.

2. PROCESADORES DE TEXTO

Introducción al software de ofimática. Procesadores de texto: Microsoft Word. Barras de herramientas. Botón Mostrar u ocultar. Selección de texto. Cortar, copiar, pegar. Copiar formato. Pegado especial. Cambiar a mayúsculas. Letra capital. Texto oculto. Formato de párrafo. Líneas viudas y huérfanas. Tabulaciones. Métodos abreviados de teclado. Bordes y sombreados. Columnas. Ventanas. Saltos de página. Secciones. Encabezados y pies de página. Estilos y formatos. Tablas de contenido. Notas al pie y notas al final. Listas numeradas y con viñetas. Propiedades del documento. Contar palabras. Definir idioma. Tablas. Insertar cuadros de texto. Insertar y controlar imágenes. Hipervínculos. Formato automático para traducción pública. Control de cambios. Introducción a la traducción de documentación personal con formato de traducción de traducción pública y corrección con herramientas de control de cambios y comentarios.

3. CORPUS LINGUISTICOS

Introducción a la elaboración de corpus lingüísticos. Definición. Diseño. Adquisición de datos
Planilla de cálculo: Microsoft Excel. Creación de bases terminológicas personales

4. MEMORIAS DE TRADUCCION

Herramientas para traductores: memorias de traducción; bases terminológicas; traducción automática. Introducción. Definición. Otras herramientas informáticas para traductores: OCR; traducción audiovisual; navegadores de Internet; contadores de palabras; alineadores de textos; reconocimiento vocal.

5. TRADUCCION DE PÁGINAS WEB

Introducción a la traducción de páginas web. Código HTML
Uso de herramientas para la descarga del contenido, recuento de palabras y traducción.

BIBLIOGRAFÍA

Belloch Orti, Consuelo, *Las tecnologías de la información y comunicación (T.I.C)*, Universidad de Valencia

Comisión de Recursos Tecnológicos del CTPCBA, *Tus dudas son nuestras dudas*, 2011.

Gómez Guinovart, Javier, *Fundamentos de Lingüística Computacional: bases teóricas, líneas de investigación y aplicaciones*, Universidad de Vigo

Gómez Guinovart, Javier, *Perspectivas de la lingüística computacional*, Seminario de Lingüística Informática, Universidad de Vigo. Horizonte 2025, Edición digital, mayo-junio 2000.

González, Gabriela, *Microsoft Word para Traductores*, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), 2011.

IBM Smart Business, *Disipando el valor en torno a cloud computing*, Informe Ejecutivo sobre el Liderazgo del Pensamiento, Enero de 2010.

Marí Saez, Victor, *Globalización, nuevas tecnologías y comunicación*, Ediciones de la Torre. Madrid, 1999.

Ortoll, Eva Espinet, *Competencia informacional para la actividad traductora*, Revista Tradumática, Edición Nro. 2, Noviembre de 2003.

METODOLOGÍA

Todas las clases de este Curso de Teoría y Práctica de la Traducción Asistida serán de carácter teórico-práctico y se llevarán a cabo en el Laboratorio de Informática. Se estimulará la participación activa de los alumnos, tanto en forma individual como grupal. Se integrará sesiones de discusión teórica con secciones análisis y corrección de trabajos prácticos escritos.

EVALUACIÓN: APROBACION DEL CURSADO DE LA ASIGNATURA

- Cumplimiento del 75% de asistencia a clase.
- Aprobación de las evaluaciones parciales de acuerdo a lo establecido en la planificación de la materia, que se anexa al presente programa.

EVALUACION FINAL: REGIMEN DE APROBACION DE MATERIA

- Examen final escrito y/o oral individual, sobre todo el contenido de la materia.



ANA MARIA R DE BERGEL
Coordinadora



MARIANA ORTEGA
Secretaria Académica